

Смешанный язык как социолингвистический феномен (на примере языка хиндиш)

Научный руководитель – Плотникова Анна Михайловна

Гамалинская Александра Александровна

Аспирант

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н.Ельцина,
Уральский гуманитарный институт, Екатеринбург, Россия
E-mail: agamalinskaya@mail.ru

Процесс взаимовлияния языков на территории Индии начался в XVII веке, когда Елизавета I издала указ о введении монополии на торговлю с Индией. Дальнейшее распространение английского языка, как отмечает Бадж Качру, происходило в три этапа. Первый этап, который начался в 1614 году, можно назвать миссионерским, поскольку некоторые представители местной элиты считали, что английский язык откроет индийцам «доступ к знаниям Запада» [Kachru Braj 1983: 7]. Вторым этапом ознаменовался распространением английского языка в рабочей среде. Третьим этапом или этапом правительственной политики приходится на 1765 год. В эпоху правления Уильяма Бентинка издаются указы о распространении английского языка и привлечении индийцев, владеющих английским языком, в качестве переводчиков. В 1857 г. в Бомбее, Калькутте и Мадрасе открываются университеты, в которых преподают английский язык. Английский язык утверждается как язык управления, прессы и местной элиты [Там же: 68-69]. В 1967 году хинди и английский становятся официальными языками Индии.

В настоящее время английский не является государственным языком, но является официальным языком в четырех штатах. Несмотря на то, что английский язык занимает в Индии прочную позицию, его использование в качестве языка повседневного общения остается противоречивым. В соответствии с этим фактом, можно подчеркнуть, что индийцы не используют английский язык в его чистом виде. Этот факт дает основания говорить о появлении языка хиндиша (смесь английского языка и хинди) или индийского английского. Бадж Качру определяет хиндиш как индийский вариант английского языка второго круга, то есть вариант языка, который не является родными для носителей, но широко применяется как язык межэтнического общения [Kachru Braj 1983: 27]. Такой вариант языка является результатом взаимодействия двух языков, то есть порождением языковой интерференции.

Основной причиной процесса интерференции в данном случае выступают социолингвистические факторы, поскольку язык является посредником при передаче говорящим своей культурной идентичности. В результате интерференции английский язык подвергается «индианизации» [Kachru Braj 1983: 22] и возникает индийский вариант английского языка, который характеризуется определёнными особенностями. Девиации проявляются в форме отклонения от стандартных норм, но не определяются как ошибки, поскольку понятны всем участникам коммуникации и не являются препятствием в общении [Прошина 2007: 46].

Индианизации подвергаются все уровни языка. Согласно Манфреду Герлаху, новая разновидность языка насчитывает семь категорий девиаций [Нагиба 2008: 54].

1. Заимствования слов, определяющих национально-специфические реалии, которые не имеют аналогов в английском языке для обозначения предметов быта, культурных реалий, явлений истории и традиций: *bhajee* (жаренные овощи со специями),

charras (смесь гашиша и табака), *gora* (белый человек), *tola* (индийская единица веса, равная 13,7 г.).

2. Гибридизация английских слов путем добавления индийских суффиксов к английской основе. Наиболее частый пример гибридизации - добавление суффиксов *-ji*, *-baba*, *-bhai* к именам с целью выражения почтения: «*If we put baba upon the back of your name, or on the name of anybody special, it is like meaning the respect we give it to a teacher, or a holy persons, or a very old, old, old*» [Roberts 2004: 18].

3. Новообразования: *freeness* (freedom), *invitee* (guest), *car-lifter* (car thief).

4. Изменение сочетаемости слов часто связано с нарушениями логического сочетания слов: *smelling unhappy*, *make competition*. Также могут встречаться примеры калькирования устойчивых выражений и идиом: *not completely right on someone's head* (mentally retarded), *first number* (first class).

5. Переосмысление значения некоторых лексических и синтаксических конструкций: *y'can take my word* (you can trust me), *calling it* (claiming rights to something).

6. Стилиевой сдвиг: Обращаясь к иностранцу, индийцы используют выражение *good name/self* (meeting your good self). Это связано с наличием в языке хинди устойчивой фразы 'Shubh naam', что значит *good name*.

7. Грамматические отклонения, как правило, связаны с неуместным употреблением артикля (Everybody knows *the* Karla), употреблением неисчисляемых имен существительных во множественном числе (I am carrying it your *luggages*), употреблении стативных глаголов в длительных временах (They are not *liking* it).

Таким образом, на материале романа были проанализированы основные случаи влияния языка хинди на английский язык, которые привели к образованию индийского варианта английского языка, названного хиндиш. Особенности хиндиша проявляются в отклонениях от нормы английского языка на различных языковых уровнях. Эти отклонения влияют на структуру языка в целом, но не препятствуют передаче смысла. Индийский английский - это вариант английского языка, который характеризуется стабильным грамматическим ядром с наличием девиаций, не влияющих на восприятие разговорной речи. Он обладает смешанным лексическим составом, в котором английская лексика подверглась семантическому переосмыслению [Labru 2008].

Источники и литература

- 1) Kachru Braj. The Indianization of English. The English Language in India. Delhi, 1983.
- 2) Labru G.L. Indian Newspaper English. Delhi, 1984.
- 3) Нагиба И.В. Индийский английский: история, статус, особенности // Известия Восточного института. 2008. №15.
- 4) Proshina Z.G. The ABC and Controversies of World Englishes. Khabarovsk, 2007.
- 5) Roberts G.D. Shantaram. London, 2004.